Una propuesta didáctica a través del *Quijote*

Marta Sanz Pastor
Universidad Antonio de Nebrija

Marta Higueras García
Centro Virtual Cervantes

1. Introducción

Como no podía ser de otro modo, el Centro Virtual Cervantes tenía prevista la realización de toda una serie de proyectos para conmemorar el IV centenario de la publicación del *Quijote*.

Algunos de ellos ya han visto la luz en el momento en el que estamos escribiendo este artículo y otros serán publicados a lo largo de este año 2005 y en el próximo, en el portal que se ha dedicado a tal efecto en http://www.quijote2005.info. Allí, los profesores de español pueden encontrar la edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico, revisada y actualizada; un proyecto sobre el *Quijote* y la música, en el que se recoge en una base de datos toda la producción musical universal inspirada en sus personajes; una antología crítica de textos de autores de la América Hispánica sobre el *Quijote* y una colección de enlaces en la Red sobre esta obra y sobre Cervantes. Próximamente, también se incorporarán otra serie de monográficos: una antología de la crítica sobre el *Quijote* en el siglo XX, que dibujará un mapa de la recepción crítica de la obra cervantina en esa centuria: un proyecto sobre la gastronomía del *Quijote*; otro sobre este inmortal personaje como icono publicitario, otro sobre su repercusión en el cine y algunos más.

Entre estos proyectos, y dado que una gran parte de nuestros lectores y usuarios son profesores de español, deseábamos elaborar un material didáctico interactivo que ayudara a los profesores de ELE a utilizar el texto auténtico en las clases de español de nivel avanzado, que tuviera un planteamiento comunicativo y que integrara los contenidos lingüísticos con otro tipo de contenidos y no se quedara limitado a la mera comprensión del significado de las palabras cervantinas, sino que trascendiera a la comprensión global de la obra y animara a los alumnos a la lectura completa del libro.

El reto no podía ser mayor y para llevarlo a cabo encargamos el proyecto a la escritora y profesora de español como lengua extranjera Marta Sanz Pastor, con una condición todavía más difícil de conseguir: que fuera un proyecto breve y que se basara sólo en la lectura de algunos fragmentos. El resultado es un proyecto novedoso e interactivo, en el que el profesor puede reflexionar sobre la comprensión de la primera parte del *Quijote* y, al mismo tiempo, recibir propuestas y respuestas a las preguntas que se plantean; también será capaz de aprender a seleccionar contenidos a partir de un texto literario no adaptado para trabajarlo en clase con sus alumnos y, se le proporcionarán, por último, cinco planes de clase para cada texto, con el fin de animarle a que lleve a sus clases todo este material.

A pesar del carácter fragmentario de la obra y de las escasas pinceladas que permite la lectura de cinco textos y un capítulo de la primera parte, y gracias a la reflexión profunda que se hace sobre

ASELE. Actas XVI (2005). MARTA SANZ PASTOR y MARTA HIGUERAS GARCÍA. Una propuest...
Centro Virtual Cervantes

ellos, la intención del autor y del género, el alumno podrá tener una aproximación más que acertada sobre su grandeza y la repercusión en la Literatura universal. Si además, todo ello esta narrado como si de una nueva novela se tratase, la motivación a la relectura del *Quijote* es una consecuencia lógica y esperable para profesores y alumnos, lo cual es, seguramente, el mejor homenaje que se puede hacer al texto cervantino.

A continuación la propia autora nos detalla los objetivos y la estructura del proyecto, que se puede consultar en **http://cvc.cervantes.es/aula/aula/quijote_aula** tal y como fue presentado en el taller del XVI Congreso Internacional de ASELE.



2. Objetivos del proyecto

Este proyecto pretende ahondar en la interacción entre la lengua y la cultura, a través de la lectura del texto cervantino. Está destinado a profesores de español como lengua no nativa. La explotación didáctica se lleva a cabo a partir de materiales auténticos y no de versiones adaptadas, puesto que defendemos la especificidad de los textos literarios como muestra de lengua auténtica. El material ofrece propuestas didácticas organizadas en función de la necesidad de construir en el aula de español tres competencias básicas: la competencia cultural, la competencia discursiva y la competencia literaria. El desarrollo de estas tres competencias se realiza desde un punto de vista integrador y está condicionado transversalmente por el propósito de perfeccionar el conocimiento léxico-gramatical y de practicar una serie de microhabilidades escritas, tanto interpretativas, como creativas.

Los objetivos generales son:

- Ofrecer al profesor de español un instrumento para la construcción de las competencias literarias, culturales, discursivas y léxico-gramaticales, basado en la didactización de textos literarios, concretamente, de fragmentos de la primera parte del *Quijote*.
- Desarrollar la competencia docente del usuario del material.
- Desacralizar y democratizar el uso de textos literarios y los cursos específicos de literatura, en el contexto de programas de lenguas no nativas.

ASELE. Actas XVI (2005). MARTA SANZ PASTOR y MARTA HIGUERAS GARCÍA. Una propuest...
Centro Virtual Cervantes

Para concretar estos tres objetivos generales, se considera necesario:

- Promover una reflexión sobre el texto, a través de preguntas clave de lectura, dirigidas a la aprehensión del significado por parte del docente.
- Promover una reflexión sobre el texto desde un punto de vista metalingüístico, metadiscursivo y metacognitivo por parte del docente.
- Sintetizar los resultados de los dos momentos anteriores en una serie de criterios válidos para el diseño didáctico.
- Promover la interacción entre los profesores y las diseñadoras del material, por medio de un debate o foro que convierte este proyecto en una obra *en construcción*.

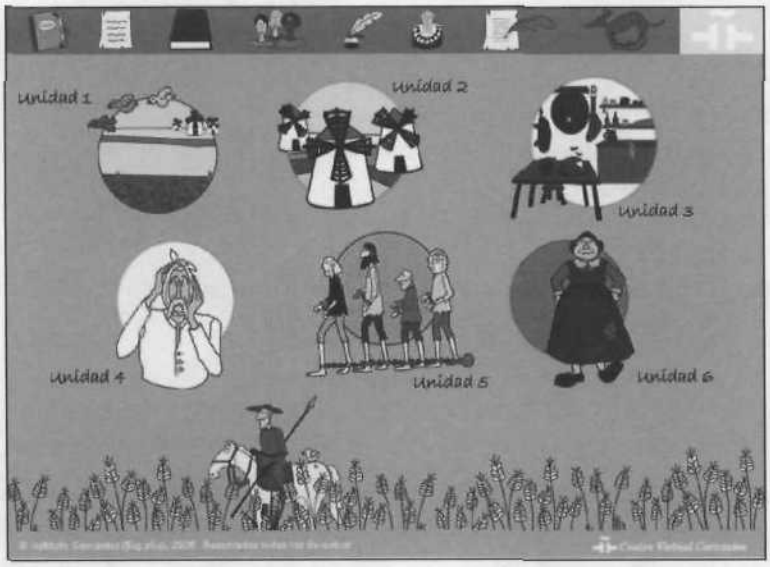
3. Estructura

Partiendo de estos fundamentos teóricos y metodológicos, nuestro *crisol* se articula a través de la siguiente estructura. En primer término, aparece el diario de Elena Gracia. El diario funciona como instrumento de contextualización; en él se plantea una situación ficticia que da lugar al desencadenamiento de la aplicación didáctica, así como a la exposición de algunos principios vertebradores de la propuesta. El diario se escribe con un tono cotidiano que busca establecer una corriente de empatía con los profesores, usuarios en potencia, del material.



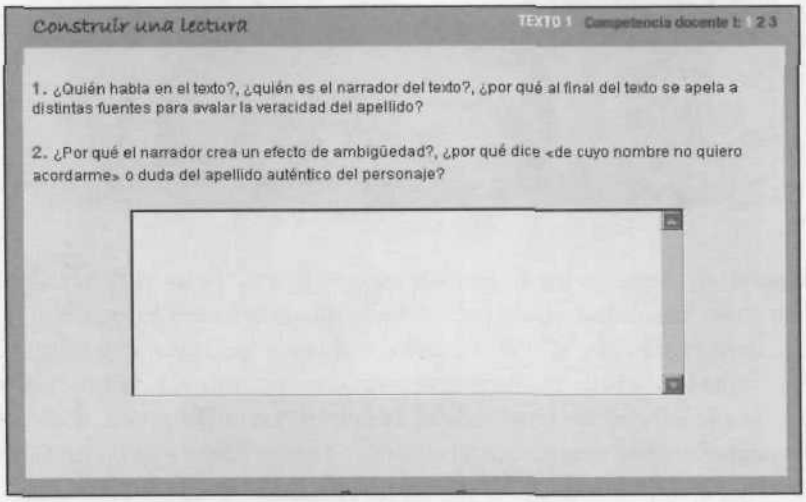
A continuación, se presentan los fragmentos escogidos: cinco para el desarrollo de la lectura intensiva y uno como material adecuado para el desarrollo de la lectura extensiva. El primero es el comienzo de la obra; el segundo, la aventura de los molinos; seguidamente se ha seleccionado una aventura en una venta con la bella Maritornes; el cuarto, nos presenta el lado más humano del héroe con un texto en el que se habla del terrible dolor de muelas que estaba padeciendo Alonso Quijano y el último fragmento corresponde al reencuentro entre Sancho Panza y su mujer. El capítulo completo es el episodio de la liberación de los galeotes, es decir, el capítulo XXII de la primera parte.

ASELE. Actas XVI (2005). MARTA SANZ PASTOR y MARTA HIGUERAS GARCÍA. Una propuest...
Centro Virtual Cervantes



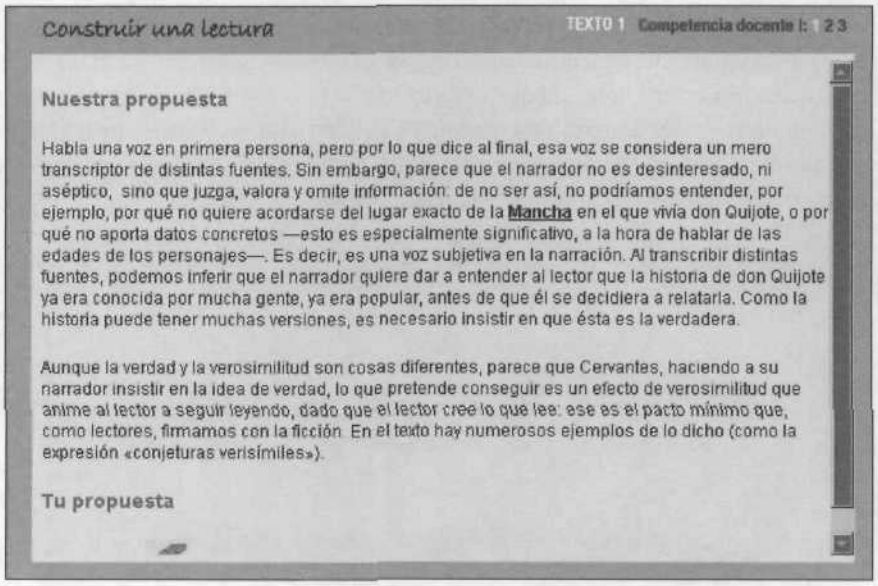
En el tramo final del proyecto, se plantean unas actividades de autoevaluación, cuyo objetivo es que el alumno rellene los huecos de lectura, derivados del trabajo con fragmentos y se sienta estimulado para abordar una lectura completa de la primera parte del *Quijote*.

Justo después de los textos, aparece una serie de preguntas que hemos titulado «Competencia docente I: Construir una lectura». El primer paso, para que un profesor pueda ayudar a sus estudiantes a comprender y a disfrutar del texto cervantino, consiste en que él mismo lo lea y lo disfrute. Con esta finalidad, en nuestro *crisol didáctico* aparece una sección destinada a formular preguntas y aportar posibles respuestas dirigidas a un profesor que puede ser, al mismo tiempo, un lector desconcertado. Cada profesor puede tener una lectura válida y personal del texto; nuestro propósito en esta sección no consiste en imponer una lectura, sino en aportar una interpretación posible. Por ejemplo, las dos primeras preguntas del texto I, que es, lógicamente, el comienzo de la obra, son las siguientes:

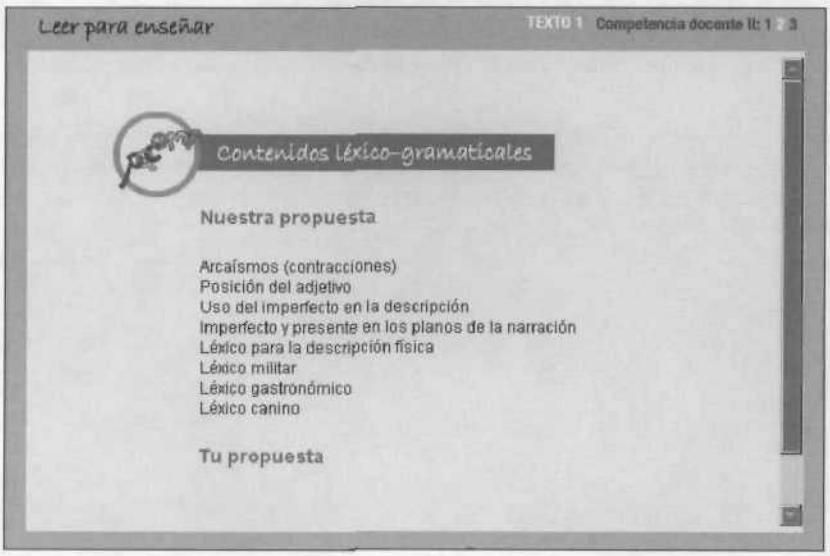


ASELE. Actas XVI (2005). MARTA SANZ PASTOR y MARTA HIGUERAS GARCÍA. Una propuest...
Centro Virtual Cervantes

Y nuestra propuesta para estas dos preguntas es la que sigue:



El siguiente bloque de explotación de los textos se denomina «Competencia docente II: leer para enseñar». En este apartado leemos el texto como profesores, analizando los contenidos discursivos, léxico-gramaticales, literarios y culturales con los que podemos familiarizar al estudiante a través de su lectura. El profesor que use nuestro *crisol didáctico* tiene la oportunidad de hacer una propuesta personal de contenidos de la programación de sus clases, dado que nadie mejor que él conoce las características y necesidades de su grupo meta; sin embargo, nosotros siempre vamos a aportar también una propuesta, a título orientativo, sobre todo para ese docente que no sea aún muy experto.



ASELE. Actas XVI (2005). MARTA SANZ PASTOR y MARTA HIGUERAS GARCÍA. Una propuest...
Centro Virtual Cervantes

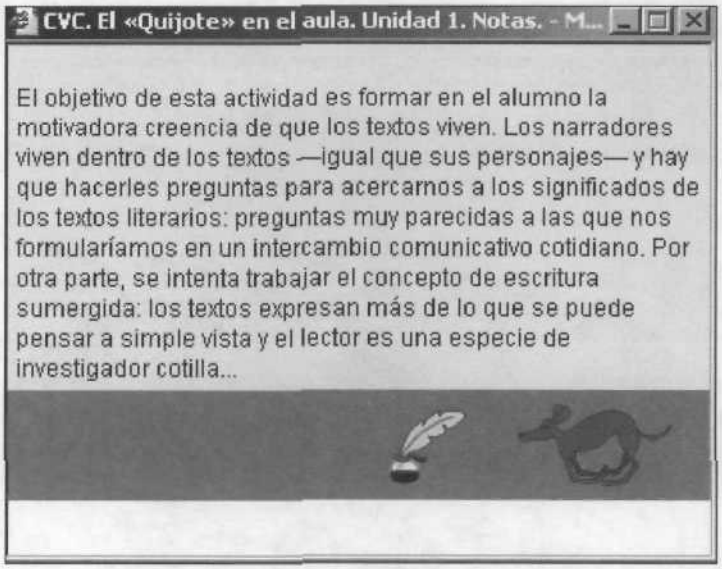
El trabajo resultante de los bloques anteriores se plasma en «Competencia docente III: diseñar actividades». Ha llegado el momento de sintetizar la lectura, centrada en el significado y en el disfrute del texto, con la lectura *técnica* o profesional de un docente que se acerca al texto con la intención de ayudar a sus estudiantes a leerlo. Estas dos perspectivas se conjugan en el diseño de actividades. Parece necesario aclarar que, aunque el destinatario directo de este material sea el profesor, el destinatario indirecto es el alumno de español, ya que, en esta sección, se incluye un material, dirigido a él, que el docente puede descargar e imprimir para usar en sus clases como cualquier otro material editado. Son siempre cinco sesiones en cada unidad.



Cada propuesta didáctica —como la que se muestra en el anexo— que tiene como destinatario al estudiante de español, se reinterpreta en función de sus objetivos, de los conceptos que se activan en el diseño —en definitiva, en función de su alcance didáctico—, a través de un hipertexto, que el profesor puede consultar en la pantalla de su ordenador. Es decir, que hay ciertas palabras activas, bajo las cuales el profesor puede encontrar comentarios y propuestas de la autora. Por ejemplo, al pulsar sobre, «tres preguntas», surge el comentario que aparece a continuación:

> **6.** Vuelve a leer el texto, pensando en tres preguntas que podrías formularle al narrador de mismo: por ejemplo, ¿por qué no quiere acordarse del lugar exacto de La Mancha?, ¿por qué duda del auténtico apellido?, etc.

ASELE. Actas XVI (2005). MARTA SANZ PASTOR y MARTA HIGUERAS GARCÍA. Una propuest...
Centro Virtual Cervantes



Por último, se da la oportunidad al usuario de participar en un debate: el profesor tiene a su disposición un foro en el que plantear sus dudas y compartir sus experiencias con el resto de los colegas que se hayan animando a llevar a sus clases nuestra quijotesca propuesta.

Por otra parte, es importante señalar que este *crisol didáctico,* dada su condición virtual, está recorrido por extensiones hipertextuales, por ventanas, por enlaces con otros sitios de la Red, por los que el profesor tiene la oportunidad de navegar, a la búsqueda de datos de interés e informaciones complementarias. Esta característica responde a la necesidad de cubrir diferentes expectativas y se basa en la circunstancia real de que no todos los docentes tenemos los mismos conocimientos previos a la hora de abordar una tarea como la lectura del *Quijote* en la clase de español.

En resumen, «El *Quijote,* crisol didáctico para el encuentro de la lengua, la cultura y el discurso» es una propuesta comunicativa que trata de devolver al texto literario el importante papel que debe desempeñar en las clases de español como lengua extranjera y que, a la vez, es un homenaje a la figura más universal y significativa de las letras hispánicas, Miguel de Cervantes Saavedra, y a sus inmortales creaciones. Este proyecto no hubiera sido posible sin la firme convicción de que la literatura es un lugar privilegiado para el desarrollo de las competencias que confluyen en el perfil de ese hablante instrumental, mediador intercultural y agente social que el *Marco Común de Referencia para las lenguas* pretende encontrar en cada estudiante de una lengua no nativa.

Ahora sólo nos queda contar con vuestra colaboración, con vuestra participación activa en el debate como usuarios de esta aventura didáctica en construcción, que carecería de sentido sin vuestras aportaciones y críticas, sin vuestro estímulo.

ASELE. Actas XVI (2005). MARTA SANZ PASTOR y MARTA HIGUERAS GARCÍA. Una propuest...
Centro Virtual Cervantes

4. Anexos



6. Vuelve a leer el texto, pensando en tres preguntas que podrías formularle al narrador de mismo: por ejemplo, ¿por qué no quiere acordarse del lugar exacto de La Mancha?, ¿por qué duda del auténtico apellido?, etc.

a) Trata de hacer hipótesis para responder a las preguntas planteadas al narrador. Por ejemplo:

Duda del auténtico apellido tal vez para explicar que la historia de don Quijote ha ido de boca en boca y existen muchas versiones.
También puede ser que con esa confusión el narrador quiera poner en entredicho la hidalguía del protagonista, su estirpe…

b) Busca elementos del texto que sirvan para apoyar las hipótesis de lectura.

c) Anota los rasgos que definen, desde tu punto de vista, al narrador de este texto. ¿Cuál es, en definitiva, la mayor preocupación de este narrador como tal? Justifica tu respuesta.

7. Has dibujado la voz narrativa que va a describir al personaje. Ahora bien, ¿cómo lo describe? Trabaja en parejas para:

a) Definir la **estructura temática** de la descripción (¿cómo está organizada la información?, ¿de qué habla primero el narrador?, ¿y después?

b) Analizar el lenguaje que se utiliza para describir (fíjate, por ejemplo, en los tiempos de los verbos o en las figuras retóricas y en algo muy importante ¿vemos la descripción?, ¿cómo consigue el narrador que la veamos?)

ASELE. Actas XVI (2005). MARTA SANZ PASTOR y MARTA HIGUERAS GARCÍA. Una propuest...
Centro Virtual Cervantes